



СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ “ЛАСКА” ВО ФРАНЦУЗСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ (СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Зуфарова Севара Муратджановна

преподаватель УзГУМЯ

Абдуллаева Зулфия Миролимовна

преподаватель французской филологии факультета
зарубежной филологии Национального университета
Узбекистана

***Аннотация:** В данной работе рассматриваются социолингвистические особенности функционально-семантического поля «ласка» во французском и узбекском языках. Анализируются языковые средства выражения ласки, включая лексические, морфологические и прагматические уровни. Особое внимание уделяется культурно обусловленным различиям в употреблении ласкательных форм, обращений и экспрессивной лексики. Сопоставительное исследование выявляет как универсальные черты выражения эмоциональной близости, так и национально-специфические особенности, обусловленные социальными нормами, традициями и коммуникативными стратегиями. Результаты исследования могут быть использованы в области межкультурной коммуникации, перевода и преподавания иностранных языков.*

***Ключевые слова:** ласка, социолингвистика, французский язык, узбекский язык, функционально-семантическое поле, экспрессивность, ласкательные формы, межкультурная коммуникация*

ВВЕДЕНИЕ

Функционально-семантические поля представляют собой важный инструмент анализа языковой системы, позволяющий рассматривать совокупность языковых средств, объединённых общим значением. Одним из таких значимых полей является поле «ласка», которое отражает сферу

эмоционально-позитивных межличностных отношений. Ласка как коммуникативная категория играет важную роль в установлении и поддержании социальных связей, проявляясь в различных языковых формах — от интонации до лексико-грамматических конструкций. В последние десятилетия социалингвистика уделяет всё больше внимания изучению эмоционально окрашенной речи, поскольку она тесно связана с культурой, нормами поведения и социальными ролями. В этом контексте особый интерес представляет сопоставительное изучение языков, принадлежащих к разным типологическим и культурным традициям, таким как французский и узбекский языки. Французский язык, относящийся к романской группе, характеризуется развитой системой уменьшительно-ласкательных форм, а также богатством экспрессивной лексики. Узбекский язык, принадлежащий к тюркской группе, демонстрирует иные механизмы выражения ласки, включая аффиксацию, использование специальных форм обращения и культурно обусловленные модели речевого поведения. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью более глубокого понимания того, как различные языки кодируют эмоциональную близость и как эти способы отражают социальные и культурные различия. В условиях глобализации и активного межкультурного взаимодействия знание подобных особенностей становится особенно важным для успешной коммуникации.

Целью работы является выявление и анализ социалингвистических особенностей функционально-семантического поля «ласка» во французском и узбекском языках. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: определить структуру поля «ласка» в каждом языке, выявить основные языковые средства его выражения, а также проанализировать их функционирование в различных коммуникативных ситуациях. Методологическую основу исследования составляют методы сопоставительного анализа, контекстуального анализа и элементы

прагматического подхода. Материалом исследования служат примеры из художественной литературы, разговорной речи и современных медийных источников. Таким образом, данное исследование направлено на углублённое изучение языковых и культурных механизмов выражения ласки и способствует развитию теории функционально-семантических полей и социолингвистики в целом.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Функционально-семантическое поле «ласка» включает в себя совокупность языковых средств, направленных на выражение положительных эмоций, привязанности, нежности и эмоциональной близости. В обоих рассматриваемых языках данное поле реализуется на нескольких уровнях: лексическом, морфологическом и прагматическом. Во французском языке одним из наиболее характерных средств выражения ласки являются уменьшительно-ласкательные формы и обращения. Например, слова *mon petit*, *ma chérie*, *mon amour* широко используются в повседневной речи. Они могут употребляться не только в романтическом контексте, но и в семейном и даже дружеском общении. Интересно, что слово *petit* («маленький») часто утрачивает своё прямое значение и приобретает исключительно экспрессивную функцию. Так, выражение *Viens ici, mon petit!* может использоваться матерью по отношению к ребёнку и не обязательно указывает на его возраст. Во французском языке также широко распространено использование гипокористических форм имён: *Jean* → *Jeannot*, *Marie* → *Marinette*. Эти формы создают атмосферу интимности и доверия. Однако их употребление строго регулируется социальными нормами: в формальной обстановке такие формы считаются неуместными.[1]

В узбекском языке ласка выражается преимущественно с помощью аффиксов, таких как *-жон*, *-хон*, *-ча*. Например: *онажон* (дорогая мама), *болажон* (милый ребёнок), *қизча* (девочка с оттенком нежности). Эти

аффиксы не только придают слову уменьшительно-ласкательное значение, но и отражают уважение и социальную дистанцию. Например, *-хон* может использоваться для выражения уважительной ласки: *Дилбархон*. [2] Кроме того, в узбекской культуре важную роль играют формы обращения, отражающие семейные и социальные отношения. Например, слово *ота* (отец) может использоваться не только в прямом значении, но и как уважительное обращение к пожилому мужчине. Добавление ласкательных аффиксов (*отажон*) усиливает эмоциональную окраску.

Интересным аспектом является прагматическое употребление ласковых форм. Во французском языке ласка может использоваться как средство смягчения высказывания: *Attends un peu, mon chéri, je vais t'expliquer*. Здесь ласковое обращение снижает потенциальную конфликтность ситуации. В узбекском языке аналогичная функция реализуется через сочетание ласкательных форм и вежливых конструкций: *Азизим, бир оз кутиб туринг, илтимос*. Здесь слово *азизим* («дорогой») выполняет функцию установления позитивного контакта.[3]

Однако между языками существуют и значительные различия. Французская коммуникативная культура допускает более частое использование ласковых форм в публичной сфере, тогда как в узбекской культуре их употребление чаще ограничивается семейным кругом или близкими отношениями. Например, обращение *ma chérie* в рабочем контексте возможно во Франции, но аналогичное узбекское выражение может восприниматься как нарушение норм. Особое внимание следует уделить гендерному аспекту. Во французском языке ласковые формы часто маркируются по роду (*cher/chère*), тогда как в узбекском языке гендерная маркированность выражена слабее. Тем не менее, выбор аффиксов и форм обращения может косвенно указывать на гендерные роли. Также важно отметить влияние возраста и социального статуса. В обоих языках старшие по

возрасту чаще используют ласковые формы по отношению к младшим, что отражает иерархию отношений. Однако в узбекском обществе эта иерархия выражена более строго.

Таким образом, функционально-семантическое поле «ласка» в французском и узбекском языках демонстрирует как сходства, так и различия, обусловленные культурными и социальными факторами.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённое исследование показало, что функционально-семантическое поле «ласка» является важной составляющей языковой системы как французского, так и узбекского языков. Оно включает разнообразные средства выражения эмоциональной близости, которые реализуются на разных уровнях языка. Сопоставительный анализ выявил, что оба языка обладают богатым арсеналом средств выражения ласки, однако способы их реализации существенно различаются. Во французском языке преобладают лексические и синтаксические средства, включая обращения и гипокористические формы, тогда как в узбекском языке ключевую роль играют аффиксы и формы обращения, тесно связанные с социальными и культурными нормами. Особую роль играют социолингвистические факторы, такие как возраст, статус, степень близости между собеседниками и коммуникативная ситуация. Эти факторы определяют выбор языковых средств и их интерпретацию. В узбекском языке наблюдается более строгая регламентация употребления ласковых форм, что связано с традиционной системой ценностей и уважением к иерархии. Практическая значимость исследования заключается в возможности его применения в преподавании иностранных языков, переводе и межкультурной коммуникации. Понимание особенностей выражения ласки позволяет избежать коммуникативных ошибок и способствует более эффективному взаимодействию представителей разных культур. В перспективе данное исследование может быть расширено за счёт анализа

других языков и включения экспериментальных методов, что позволит глубже понять универсальные и специфические черты эмоциональной коммуникации.

Список литературы

1. Давронова З. Особенности национально-культурных реалий в узбекских произведениях, переведённых на французский язык. — 2024.
2. Джафарова Д. И. Француз ва ўзбек тилларида мотивация ҳодисаси. — Тошкент: Fan va texnologiya, 2016.
3. Ҳамидова М. Ҳ., Ибодова Д. Француз ва ўзбек мақолларда метеонимлар. — 2023.
4. Зиннатулина А. Х. Ўзбек ва француз тилларида мураккаб гаплар ва уларнинг хусусиятлари. — 2021.
5. Француз ва ўзбек тилларида «ёш» семантикасига оид лексик ва фразеологик бирликлар. — 2020.
6. Француз, ўзбек ва рус тилларида мезуратив фразеологизмлар. — 2021.
7. Француз ва ўзбек тиллари терминологиясининг лингвомаданий хусусиятлари. — 2022.